



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 03/L-048 PËR MENAXHIMIN E FINANCAVE PUBLIKE DHE PËRGJEGJËSITË, I NDRYSHUAR DHE I PLOTËSUAR ME LIGJET NR. 03/L-221, NR. 04/L-116 DHE NR. 04/L-194¹

DRAFT LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING THE LAW NO. 03/L-048 ON PUBLIC FINANCIAL MANAGEMENT AND ACCOUNTABILITY, AS AMENDED AND SUPPLEMENTED BY LAW NO. 03/L-221, NO. 04/L-116 AND NO. 04/L-194²

NACRT ZAKON O IZMENI I DOPUNI ZAKONA BR. 03/L-048 O UPRAVLJANJU JAVNIM FINANSIJAMA I ODGOVORNOSTIMA, IZMENJEN I DOPUNJEN ZAKONIMA BR. 03/L-221, BR.04/L-116, BR.04/L-194³

¹ Projektligji për Ndryshimin dhe Plotësimin e Ligjit Nr.03/L-048 për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitë, i Ndryshuar dhe i Plotësuar me Ligjet Nr.03/L-221, Nr.04/L-116 dhe Nr.04/L-194, është miratuar në mbledhjen e 51 të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin numër Nr.01/51 me datë 25.09.2015.

² Draft Law on Amending and Supplementing the Law No.03/L-048 on Public Financial Management and Accountabilit, as Amended and Supplemented by Law No.03/L-221, No.04/L-116 and No.04/L-194, was approved on 51 meeting of the Government of the Republic of Kosovo with the deccission No.01/51, date 25.09.2015.

³ Nacrt Zakon o Izmeni i Dopuni Zakona Br. 03/L-048 o Upravljanju Javnim Finansijama i Odgovornostima, Izmenjen i Dopunjen Zakonima Br.03L-221, Br.04/L-116, Br.04/L-194, osvojen je na 51 sednice Vlade Republike Kosova, odluku Br. 01/51 od 25.09.2015.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, nenit 25 të Ligjit Nr. 03/L-048 për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitë, i plotësuar dhe i ndryshuar me Ligjin Nr. 03/L-221, Ligjin Nr. 04/L-116 dhe me Ligjin 04/L-194,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 03/L-048 PËR MENAXHIMIN E FINANCVE PUBLIKE DHE PËRGJEGJËSITË, I NDRYSHUAR DHE I PLOTËSUAR ME LIGJET NR. 03/L-221, NR. 04/L-116 DHE NR. 04/L-194</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Me anë të këtij Ligji plotësohet dhe ndryshohet Ligji Nr.03/L-048 për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitë, i ndryshuar dhe plotësuar me Ligjin Nr.03L-221, Ligjin Nr.04/L-116 dhe me Ligjin Nr.04/L-194.</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo, Article 25 of Law no. 03/L-048 on Public Financial Management and Accountability, amended and supplemented by Law no. 03 / L-221, Law no. 04 / L-116 and Law 04 / L-194,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING THE LAW NO. 03/L-048 ON PUBLIC FINANCIAL MANAGEMENT AND ACCOUNTABILITY, AS AMENDED AND SUPPLEMENTED BY LAW NO. 03/L-221, NO. 04/L-116 AND NO. 04/L-194</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>Through this law, the Law no.03/L-048 on Public Financial Management and Accountability will be amended and supplemented by Law no.03L-221, Law No.04/L-116 and Law No.04 / L-194.</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova, člana 25 Zakona br. 03/L-048 o Upravljanju Javnim Finansijama i odgovornosti, i dopunjen Zakonom br . 03/L - 221 , Zakon br . 04 L - 116 i Zakon 04/L - 194,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O IZMENI I DOPUNI ZAKONA BR. 03/L-048 O UPRAVLJANJU JAVNIM FINANSIJAMA I ODGOVORNOSTIMA, IZMENJEN I DOPUNJEN ZAKONIMA BR. 03/L-221, BR.04/L-116, BR.04/L-194</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>Ovim zakonom menja se dopunjuje Zakon br.03/L-048 o Upravljanju Javnim Finansijama i Odgovornostima Izmenjen i Dopunjen Zakonom br. 03/L-221, Zakonom Br. 04/L-116, Zakonom Br. 04/L-194.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e këtij Ligji janë të obligueshme për të gjitha institucionet e Republikës së Kosovës, që trajtohen në kuadër të këtij Ligji dhe ligjit bazik.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>The provisions of this law are mandatory for all institutions of the Republic of Kosovo, addressed within this law and the basic law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Odredbe ovog zakona su obavezujuće za sve institucije Republike Kosova , koja se tretiraju u okviru ovog zakona i osnovnog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Ligj kanë kuptimet si vijojnë:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Ligji bazik – nënkupton Ligjin Nr. 03/L-048 për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitë, i ndryshuar dhe plotësuar me Ligjin Nr.03L-221, Ligjin Nr.04/L-116 dhe me Ligjin Nr.04/L-194.</p> <p>2. Shprehjet tjera të përdorura kanë kuptimin e përcaktuar në ligjin bazik.</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Terms used in this Law have the following meanings:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. The basic law - means the Law no. 03/L-048 on Public Financial Management and Accountability, amended and supplemented by Law no.03L-221, Law No.04 / L-116 and Law No.04 / L-194.</p> <p>2. Other terms used shall have the meaning as defined in the basic law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Osnovni zakon - podrazumeva Zakona br. 03/L-048 o Upravljanju Javnim Finansijama i Odgovornostima, izmenjen i dopunjen Zakonom br. 03/L-221, Zakon br.04/L-116 i Zakon br.04 /L-194 .</p> <p>2. Ostali upotrebljeni izrazi imaju navedeno značenje u osnovnom zakonu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p>1. Neni 4 i ligjit bazik, paragrafi 4.2., ndryshohet si vijon:</p> <p>4.2. Thesari vepron me autonomi substanciale. Pavarësisht kësaj, Drejtori i</p>	<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>1. Article 4 of the basic law, paragraph 4.2., Is amended as follows:</p> <p>4.2. Treasury operates on substantial autonomy. Despite this, the Director General</p>	<p style="text-align: center;">Član 4</p> <p>1. Član 4 Osnovnog zakona , stav 4.2 , menja se i glasi:</p> <p>4.2. Trezor deluje supstancijalnom i nezavisno od toga, Opšti Direktor Trezora:</p>

<p>Përgjithshëm i Thesarit:</p> <p>4.2.1. duhet të sigurojë që politikat administrative dhe operacionale të Thesarit janë në përputhje me politikat e të cilat janë në fuqi në Ministri; dhe</p> <p>4.2.2. do të koordinojë me ZKA-në e Ministrisë së Financave për të siguruar që raportet dhe dërgesat administrative, që kërkohen nga Ministria në lidhje me aktivitetet e Thesarit, duke përfshirë edhe raportet vjetore, të jenë të kompletuara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5</p>	<p>of the Treasury:</p> <p>4.2.1. must ensure that administrative and operational policies of the Treasury consistent with the policies that are in force at the Ministry; and</p> <p>4.2.2. shall coordinate with the CAO of the Ministry of Finance to ensure that the administrative reports and submissions, required by the Ministry regarding to Treasury activities, including annual reports, to be completed.</p> <p style="text-align: center;">Article 5</p>	<p>4.2.1. treba da obezbedi da administrativne i operativne politike prema trezoru budu u skladu sa politika koje su na snazi u Ministarstvu; i</p> <p>4.2.2. treba koordinirati sa ŠAS Ministarstva Finansija kako bi se osiguralo da administrativni izveštaji i podnesci, koja se traže od Ministarstva u vezi sa aktivnostima Trezora, uključujući i godišnje izveštaje da budu kompletirani.</p> <p style="text-align: center;">Član 5</p>
<p>Neni 5 i ligjit bazik, ndryshohet si vijon:</p> <p>5.1. Në kuadër të Ministrisë së Financave themelohet Departamenti i Buxhetit, i përbërë nga Divizioni i Buxhetit Qendror dhe Divizioni i Buxhetit Komunal.</p> <p>5.2. Divizioni i Buxhetit Qendror është i autorizuar dhe përgjegjës për:</p> <p>5.2.1. përgatitjen e Propozim Buxhetit të Republikës së Kosovës;</p> <p>5.2.2. përgatitjen e Kornizës Afat Mesme të Shpenzimeve;</p>	<p>Article 5 of the basic law is amended as follows:</p> <p>5.1. Within the Ministry of Finance, the Budget Department shall be established, comprised of the Central Budget Division and Municipal Budget Division.</p> <p>5.2. Central Budget Division is authorized and responsible for:</p> <p>5.2.1. preparation of Budget Proposal of the Republic of Kosovo;</p> <p>5.2.2. preparation of Medium Term Expenditure Framework;</p>	<p>Član 5 osnovnog zakona menja se i glasi:</p> <p>5.1. U okviru Ministarstva Finansija osniva se Odeljenje budžeta, koji se sastoji od divizije za Centralni budžet i divizije opštinskog budžeta.</p> <p>5.2. Divizija Centralnog Budžeta je ovlašćena i odgovoran za:</p> <p>5.2.1. Pripremu nacrt budžeta Republike Kosovo;</p> <p>5.2.2. Priprema Okvira Srednjoročnih troškova;</p>

<p>5.2.3. zbatimin e Buxhetit të Republikës së Kosovës;</p> <p>5.2.4. vlerësimin e kërkesave për ndryshimin e ndarjeve buxhetore;</p> <p>5.2.5. vlerësimin e ndikimit financiar të politikave qeveritare; dhe</p> <p>5.2.6. ushtrimin e të gjitha përgjegjësi të tjera të cilat i janë dhënë Departamentit të Buxhetit me këtë Ligj, që janë në fushëveprimin e këtij Divizioni.</p> <p>5.3. Divizioni i Buxhetit Komunal siguron mbështetje për komuna në përmbushjen e obligimeve të tyre të përcaktuara me kuadrin ligjor dhe është i autorizuar dhe përgjegjës për:</p> <p>5.3.1. përgatitjen e Propozim Buxhetit të Komunave;</p> <p>5.3.2. përgatitjen e pjesës së Kornizës Afatmesme Buxhetore Komunale si pjesë integrale e KASH-it;</p> <p>5.3.3. ndihmojë në zbatimin e Buxhetit të Komunave të Republikës së Kosovës;</p>	<p>5.2.3. implementation of the Budget of the Republic of Kosovo;</p> <p>5.2.4. evaluation of requests for changes to budget appropriations;</p> <p>5.2.5. Financial Impact Assessment of government policies; and</p> <p>5.2.6. exercising all other responsibilities specifically assigned to the Budget Department by this law, that are within the scope of this Division.</p> <p>5.3. Municipal Budget Division provides support for municipalities in accomplishing their obligations stipulated by the legal framework and is authorized and responsible for:</p> <p>5.3.1. preparation of Municipal Budget Proposal;</p> <p>5.3.2. preparation of Municipal Medium Term Budget Framework partice as an integral part of the MTEF;</p> <p>5.3.3. support the Municipalities of the Republic of Kosovo in the Budget implementation;</p>	<p>5.2.3. Sprovođenje budžeta Republike Kosovo;</p> <p>5.2.4. Ocenu zahteva za promene izdvajanja;</p> <p>5.2.5 .Ocenu finansijskog uticaja vladinih politika;</p> <p>5.2.6. ispunjenje svih ostalih odgovornosti koja su data ovim zakonom Odeljenju za Budžet i koja su u delatnosti ove Divizije.</p> <p>5.3. Divizija Opštinskog Budžet pruža podršku opštinama da ispunjavaju svoje obaveze predviđene u okviru zakona i ovlašćenja je i odgovorna je za:</p> <p>5.3.1. Priprema Predloga Opštinskog Budžeta;</p> <p>5.3.2. priprema čestica Opštinski Srednjoročnog Budžetskog Okvira kao sastavni deo SOR;</p> <p>5.3.3. pomažu na sprovođenju Opštinskih Budžeta Republike Kosova;</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>5.3.4. shqyrtimin dhe vlerësimin e kërkesave për ndryshimin e ndarjeve buxhetore; dhe</p> <p>5.3.5. ushtrimin e të gjitha përgjegjësive të tjera të cilat i janë dhënë Departamentit të Buxhetit Komunal me kuadrin ligjor, që janë në fushëveprimin e këtij Divizioni.</p>	<p>5.3.4. reviewing and evaluation of requests for changes to budget appropriations; and</p> <p>5.3.5. exercising all other responsibilities specifically assigned by the legal framework to the Municipal Budget Department, that are within the scope of this Division</p>	<p>5.3.4. razmatra i ocena zahteva raznih zahteva za budžetska izdvajanja; i</p> <p>5.3.5. ispunjenje svih ostalih odgovornosti koje su date Odeljenju Opštinskog Budžeta u okviru ove Divizije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6</p>	<p style="text-align: center;">Article 6</p>	<p style="text-align: center;">Član 6</p>
<p>Neni 7 i ligjit bazik, paragrafi 3 fshihet nga teksti i ligjit.</p>	<p>Article 7 of the basic law, paragraph 3 shall be deleted from the text of the law.</p>	<p>Član 7 osnovnog zakona, stav 3 briše se iz teksta zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7</p>	<p style="text-align: center;">Article 7</p>	<p style="text-align: center;">Član 7</p>
<p>1. Neni 18 i ligjit bazik, ndryshohet si vijon:</p>	<p>1. Article 18 of the basic law is amended as follows:</p>	<p>1. Član 18 Osnovnog zakona menja se i glasi:</p>
<p>18.1. Drejtori i Përgjithshëm i Thesarit është i autorizuar që të krijojë dhe mbajë llogaritë dhe nën-llogaritë për fondet brenda Fondit të Konsoliduar të Republikës së Kosovës siç e sheh të arsyeshme për zbatimin e dispozitave të këtij ligji. Nën-llogari të veçanta do të krijohen për të ardhurat vetanake të secilës komunë dhe OB tjera që arkëtojnë të hyra. Të gjitha llogaritë dhe nën-llogaritë e sipër cekura do të jenë pjesë e LLVTH.</p>	<p>18.1. General Director of the Treasury is authorized to establish and maintain accounts and sub-accounts for funds within the Consolidated Fund of the Republic of Kosovo as it deems appropriate for implementing the provisions of this law. Specific sub-accounts shall be established for own source revenues of each municipality and other BO that collect revenues. All accounts and sub-accounts of the aforementioned will be part of the TSA.</p>	<p>18.1. Generalni direktor Trezora je ovlašćen da uspostavi i održava račune i podračune za sredstva u okviru konsolidovanog fonda Republike Kosova kako vidi opravdanim za sprovođenje odredbi tog zakona Posebnim podzakonskim računi će biti uspostavljena za svaku opštinu sopstvenih prihoda i druge OB prikupljanje prihoda. Svi navedeni računi i pod-računi će biti deo JRT.</p>

<p>18.2. Drejtori i Përgjithshëm i Thesarit krijon llogaritë dhe nën-llogaritë të cilat e përbëjnë LLVTH në BQK. Për rastet kur BQK-ja nuk mund të ofrojë shërbime bankare të veçanta, Drejtori i Përgjithshëm i Thesarit është i autorizuar të krijojë llogari edhe në një bankë komerciale që operonë në Republikën e Kosovës e cila përzgjidhet përmes një procesi të tenderimit i cili duhet të ushtrohet në pajtim me Ligjin për Prokurim Publik.</p> <p>18.3. Për krijimin e llogarive të misioneve diplomatike të Republikës së Kosovës, Drejtori i Përgjithshëm i Thesarit do të përzgjedhë një bankë komerciale që operonë në Republikën e Kosovës e cila përzgjidhet në pajtim me Ligjin për Prokurim Publik, e cila do të administrojë procesin e krijimit dhe menaxhimit të llogarive nëpër shtetet ku operojnë misionet diplomatike të Republikës së Kosovës.</p> <p>18.4. Në rastet kur kontraktori i përzgjedhur sipas paragrafit 18.3 nuk mund të sigurojë hapjen e llogarisë për misionet diplomatike të Republikës së Kosovës konform këtij Neni dhe kjo për shkak të pengesave procedurale ligjore të shtetit konkret, atëherë Drejtori i Përgjithshëm i Thesarit me kërkesë të ZKA të Ministrisë së Punëve të Jashtme mund të autorizoj përfaqësuesin diplomatik që të hap</p>	<p>18.2. General Director of the Treasury establishes the accounts and sub-accounts that comprise the TSA at the CBK. In cases where the CBK can not provide specific banking services, General Director of the Treasury is authorized to establish accounts also in a commercial bank operating in the Republic of Kosovo, which is selected through a bidding process that must be exercised in accordance with the Law on Public Procurement</p> <p>18.3. For the establishment of accounts of diplomatic missions of the Republic of Kosovo, General Director of the Treasury shall select a commercial bank in accordance with the Law on Public Procurements of Kosovo which bank operates in the Republic of Kosovo that shall administer the process of establishment and management of accounts in the countries where diplomatic missions of the Republic of Kosovo operate.</p> <p>18.4. In cases where the selected contractor under paragraph 18.3 can not provide opening of the accounts for the diplomatic missions of the Republic of Kosovo pursuant to this Article and this due to the legal procedural obstacles of the particular State, the General Director of Treasury at the request of CAO at Ministry of Foreign Affairs may authorize the diplomatic representative to open an official</p>	<p>18.2. Generalni direktor Trezora stvara račune i pod račune sačinjavaju JRT u CBK. U slučajevima kada CBK ne može da ponudi konkretne bankarske usluge, generalni direktor Trezora je ovlašćen da stvara bankovni račun I kod druge komercijalne banke, koje operišu u Republici Kosova, koja se izabere putem postupka tenderisanja , koji se treba sprovesti na osnovu Zakona o Javnoj Nabavci.</p> <p>18.3. Za uspostavljanje računa diplomatskih misija Republike Kosovo, Generalni Direktor trezora će izabrati komercijalnu banku koja posluje u Republici Kosovo, u skladu sa Zakonom o Javnim Nabavkama, koji će upravljati proces stvaranja i upravljanja računa u državama u kojima operišu diplomatske misije Republike Kosovo.</p> <p>18.4. U slučajevima kada je izabrani ugovarač u skladu sa stavom 18.3 ne može da obezbedi otvaranje računa u diplomatskim misijama Republike Kosova u skladu sa ovim članom i to zbog zakonskih proceduralnih prepreka određene države, generalni direktor trezora na zahtev NAO Ministarstvo spoljnih poslova može ovlastiti diplomatskog predstavnika na otvoren zvaničnog</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>llogarinë bankare zyrtare në emër të misionit diplomatik.</p> <p>2. Neni 18 i ligjit bazik, paragrafët 18.3, 18.4 dhe 18.5 rinumërohen me numra rendor 18.5, 18.6 dhe 18.7.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8</p> <p>Në nenin 22A të ligjit bazik, shtohet paragrafi me numër rendor 7, si vijon:</p> <p>22.A.7. Për qëllime të përputhshmërisë me kufirin e deficitit sipas paragrafit 1 të këtij neni, shpenzimet për projektet kapitale të financuara nga jashtë nga institucionet financiare mbikombëtare, Bashkimi Evropian apo institucionet e saj, ose qeveritë e huaja apo agjencitë e tyre të zhvillimit nuk do të merren parasysh.</p> <p>22.A.7.1. Projektet që janë kontraktuar para hyrjes në fuqi të këtij paragrafi, janë të përjashtuara nga projektet kapitale të përmendura në këtë paragraf.</p> <p>22.A.7.2. Përjashtimi nga ky paragraf nuk do të vlejë për Ligjin mbi ndarjet buxhetore të cilitdo viti fiskal, në qoftë se ekzekutimi i Ligjit për ndarjet buxhetore ose lidhja e një marrëveshjeje për financim të cilitdo projekt kapital ka shkaktuar, ose</p>	<p>bank account on behalf of the diplomatic mission</p> <p>2. Article 18 of the basic law, paragraph 18.3, 18.4 and 18.5 shall be renumbered with ordinal numbers 18.5, 18.6 and 18.7.</p> <p style="text-align: center;">Article 8</p> <p>In Section 22A of the Basic Law, is added paragraph with ordinal number 7, as follows:</p> <p>22.A.7. For the purposes of compliance with the deficit ceiling from paragraph 1 of this Article, expenditures for capital projects financed externally from Supranational Financial Institutions, the European Union or its institutions, or foreign governments or their development agencies shall not be taken into account.</p> <p>22.A.7.1. Projects that have been contracted before enactment of this paragraph are excluded from capital projects mentioned in this paragraph.</p> <p>22.A.7.2. The exemption provided for in this paragraph shall not apply to the Law on Budget Appropriations of any fiscal year, if the execution of the Law on Budget Appropriations or conclusion of a contract for any capital project has caused,</p>	<p>bankovnog računa u ime diplomatskog predstavništva.</p> <p>2. Član 18 osnovnog zakona, stav 18.3, 18.4 i 18.5 poređuju se novim rednim brojevima 18.5, 18.6 i 18.7.</p> <p style="text-align: center;">Član 8</p> <p>Kod člana 22A osnovnog zakona, dodaje se stav pod rednim brojem 7, kako sledi:</p> <p>22.A.7 . Za potrebe usaglašavanja sa granicom deficita iz stava 1. ovog člana , potrošnja za kapitalne projekte finansiranih od nadnacionalnih finansijskih institucija , Evropska Unija ili njene institucije , ili strane vlade ili njihove razvojne agencije neće se uzeti u obzir.</p> <p>22.A.7.1 . Projekti koji su ugovoreni pre stupanja na snagu ovog stava su izuzeti od navedenih kapitalnih projekata navedenih u ovom stavu.</p> <p>22.A.7.2 . Izuzeće iz ovog stava neće važiti za Zakon o budžetskim izdvajanjima bilo koju fiskalnu godinu , ako je Zakon o budžetskim izdvajanjima ili zaključivanje ugovora za svaki kapitalni projekat je</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>ka të ngjarë të shkaktojë që borxhi total i Qeverisë të tejkalojë 30% të BPV-së së parashikuar.</p> <p>22.A.7.3. Përjashtimi nga ky paragraf, do të skadojë pas dhjetë vjetësh nga data e hyrjes në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9</p> <p>Pas nenit 22 B të ligjit bazik, shtohet një paragraf i ri me numër rendor 22 C, si vijon:</p> <p style="text-align: center;">Neni 22C Kufizimi i rritjes së buxhetit për paga dhe mëditje</p> <p>22.C.1. Në secilin vit fiskal duke filluar nga viti 2018 dhe tutje, përqindja e rritjes në faturën e pagave në raport me vitin fiskal paraprak nuk duhet të tejkalojë normën e rritjes vjetore nominale të Bruto Prodhimit Vendor (BPV-së).</p> <p>22.C.1.1. Për qëllim të këtij neni, fatura e pagave është e definuar si totali i shpenzimeve për pagat dhe kompensimet, të cilat përfshijnë pagat, përfitimet personale, pagesat për</p>	<p>or is likely to cause, General Government Debt to exceed 30% of Forecasted GDP.</p> <p>22.A.7.3. The exemption provided for in this paragraph shall expire after ten years from the date of entrance into force.</p> <p style="text-align: center;">Article 9</p> <p>After the Article 22 B of the Basic Law, is added a new paragraph with ordinal number 22 C, as follows:</p> <p style="text-align: center;">Article 22C Ceiling on Budget Increase for Wages and Salaries</p> <p>22.C.1. In each fiscal year from 2018 onwards, the percent increase of the wage bill relative to the preceding fiscal year shall not exceed the annual growth rate of nominal Gross Domestic Product (GDP).</p> <p>22.C.1.1. For the purpose of this Article, the wage bill is defined as total spending on wage and non-wage compensation which include wages, personal emoluments, allowances for pension,</p>	<p>izazvao , ili će verovatno izazvati dugovanja da glavni dug Vlade poraste za od 30% predviđenog BDP-a.</p> <p>22.A.7.3. Izuzeće iz ovog stava ističe deset godina kasnije od dana stupanja na snagu.</p> <p style="text-align: center;">Član 9</p> <p>Posle člana 22 B Osnovnog zakona, dodaje se novi stav 22 C serijski broj , i to:</p> <p style="text-align: center;">Član 22C Ograničavanje rasta plata i dnevnica budžeta</p> <p>22.C.1 . U svakoj fiskalnoj godini , počev od 2018. godine i nadalje, procenat povećanja u računu plata u odnosu na prethodnu fiskalnu godinu ne treba da prekorači nominalnu godišnju stopu rasta Bruto Domaćeg Proizvoda (BDP).</p> <p>22.C.1.1 . Za potrebe ovog člana , račun plata je definisan kao ukupni troškovi za plate i ostale naknade koje obuhvataju plate, lične zarade, isplate za penzijsko , zdravstveno i socialno osiguranje za sve</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>sigurime pensionale, shëndetësore dhe sociale, si dhe pagesat për shërbime profesionale për të gjithë të zgjedhurit, respektivisht zyrtarët e emëruar, si dhe për të gjithë punëtorët e përkohshëm dhe të përhershëm në të gjitha organizatat buxhetore të nivelit qendror dhe komunal.</p> <p>22.C.1.2. Për qëllime të këtij neni, duhet të përdoret niveli dhe norma e rritjes vjetore të BPV-së nominale, të publikuara nga Agjencia e Statistikave të Kosovës, për vitin më të fundit kalendarik në dispozicion në kohën kur hartohet buxheti i konsoliduar i nivelit qendror dhe komunal.</p> <p>22.C.1.3. Kufiri në rritjen vjetore (si përqindje) të faturës së pagave i definuar në 22.C.1 nuk duhet të ndikohet nga diferenca midis rritjes në faturën e pagave dhe kufirit të lejuar sipas paragrafit 22.C.1, në një apo më shumë vite fiskale paraprake.</p> <p>22.C.1.4. Nëse rritja vjetore e BPV-së nominale është më pak apo baras me 0.5 përqind, kufiri i rritjes vjetore në përqindje të faturës së pagave duhet të jetë 0.5 për qind. Megjithatë, nëse në</p>	<p>health and social security, and payments for professional services, made to all the elected, respectively appointed officials as well as all the temporary and permanent employees in all budget organizations of the central and municipal governments.</p> <p>22.C.1.2. For the purpose of this Article, the level and annual growth rate of nominal GDP to be used are those of the latest calendar year for which data are available by the time the consolidated budget of the central and municipal governments is being prepared, as published by the Statistical Agency of Kosovo.</p> <p>22.C.1.3. The ceiling on the annual percent increase in the wage bill as defined in 22.C.1 shall not be affected by the difference between the increase of the wage bill and the ceiling allowed for in 22.C.1 in one or more previous fiscal years.</p> <p>22.C.1.4. Should the annual growth rate of nominal GDP be less than or equal to 0.5 percent, the ceiling for the annual percent increase in the wage bill shall be 0.5 percent. However, if in such</p>	<p>izabrane, odnosno, imenovane službenik, kao i za sve privremene i stalne radnike u svim budžetskim organizacijama centralnog i optinskog nivoa.</p> <p>22.C.1.2 . Za potrebe ovog člana , treba da se upotrebi nivo i norma godišnje stope rasta nominalnog BDP-objavljena od strane Zavoda za Statistiku Kosova za poslednju kalendarsku godinu u dispoziciji sa vremenom kada se izradi konsolidovani budžet centralnog i lokalnog nivoa.</p> <p>22.C.1.3. Granica godišnjeg rasta (u procentima) računa plata definisana u 22.C.1 ne trebe da bude od uticaja iz razlike između porasta računa plata I dozvoljene granice prema stavu 22.C.1.4., u jednoj ili više fiskalnih godina.</p> <p>22.C.1.4. Ako je godišnji rast nominalnog BDP-a manji ili jednaki sa 0,5 procenata. granica godišnjeg rasta u procenat računa plate bi trebalo da bude 0,5 odsto. Pored toga, akou takvim situacijama račun plata</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>situata të tilla fatura e pagave tejkalon normën e rritjes vjetore të BPV-së nominale, atëherë raporti i faturës së pagave ndaj BPV-së nominale duhet të korrigohet dhe të kthehet në nivelin e para-ngritjes brenda 3 viteve, duke filluar nga viti fiskal në të cilën rritja e BPV-së nominale ka tejkeluar 0.5 për qind.</p> <p>22.C.1.5. Për të siguruar që rritja e faturës së pagave mbetet konsistente me stabilitetin e financave publike dhe me një ekonomi konkurruese, në çdo të pestin vit fiskal, Kuvendi duhet të rishikoj dhe nëse është e nevojshme mund të përshtat indikatorin dhe formulën që përcakton kufirin e rritjes vjetore të faturës së pagave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10</p>	<p>circumstances the increase in the wage bill exceeds the annual growth rate of nominal GDP, then the ratio of the wage bill to nominal GDP must revert back to its pre-increase level within three years starting in the fiscal year in which nominal GDP growth exceeds 0.5 percent.</p> <p>22.C.1.5. With a view to ensure that the increase of the wage bill over time remains consistent with stable public finances and a competitive economy, every fifth fiscal year, the Assembly shall review and if needed it may adjust the indicator and formula that determine the ceiling of the annual wage bill increases.</p> <p style="text-align: center;">Article 10</p>	<p>u prekoraçi normu godišnjeg rasta nominalnog BDP-a, onda se odnos plate do nominalnog BDP-a treba ispraviti i vrati na nivo pre porasta u roku od 3 godine počev od fiskalne godine u kojoj je rast nominalnog BDP-a prekoračio 0,5 odsto.</p> <p>22. C.1.5. Da bi se osigurali da rast računa plata ostaje dosledna sa stabilnošću javnih finansija i sa konkurentnom privredom u jednom konkurentnom privredom, svaku svakoj petoj fiskalnoj godini, Skupština trebalo da balansira i, ako je potrebno može da prilagođava indikator i formulu koja određuje granicu godišnjeg rasta računa plata.</p> <p style="text-align: center;">Član 10</p>
<p>Neni 62 i ligjit bazik, paragrafi 5 ndryshohet si vijon:</p> <p>62.5 Nëse kuvendi komunal dështon që ta miratojë dhe t’ia dorëzojë Ministrit propozim-buxhetin dhe kërkesën për ndarje buxhetore deri me 1 mars, atëherë Ministri i Financave emëron një administrator financiar në atë komunë, i cili kryen të gjitha përgjegjësitë e Kryetarit të Komunës të përcaktuar me këtë</p>	<p>Article 62 of the basic law, paragraph 5 is amended as follows:</p> <p>62.5 Should the Municipal Assembly fail to approve and submit to the Minister its proposed budget and budget appropriations request by March 1, the Minister of Finance shall appoint a financial administrator in that municipality, which carries all the responsibilities of the Mayor as defined by</p>	<p>Član 62 osnovnog zakona, stav 5 menja se i glasi:</p> <p>62.5 Ako skupština opštine ne uspe da usvoji i dostavi Ministru predlog budžeta I zahtev za izdvajanja do 1. marta, ministar finansija imenuje finansijskog administratora u toj Opštini, koja izvršava sve odgovornosti Predsednika Opštine definisane ovim Zakonom. Po usvajanju i podnošenju</p>

<p>ligj. Pas miratimit dhe dorëzimit të propozim-buxhetit dhe kërkesës për ndarje buxhetore të Ministri nga kuvendi komunal, këto dokumente i nënshtrohen procedurës së paraparë në paragrafin 4 të nenit 62 të këtij ligji dhe pushojnë kompetencat e administratorit financiar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>this law. Following the approval by the Minister and submission of the proposed budget and Budget appropriation request by Municipal Assembly, these documents are subject to the procedure provided in paragraph 4 of Article 62 of this law and shall cease the competences of financial administrator.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Entry into force</p> <p>This law enters into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>Ministru predlog budžeta i zahteva za budžetska izdvajanje od strane skupštine opštine , ovi dokumenti podležu postupku predviđanom u stavu 4. člana 62. ovog zakona i prestaju nadležnosti finansijskog administratora.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana posle objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------